



## **Cristina González de Uriarte Marrón**

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 14/11/2021

**v 1.4.3**

48f196f4bd8066bfea60fe12a09e6572

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



## Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Licenciada y doctora en Filología Francesa por la Universidad de La Laguna, realicé la Memoria de Licenciatura <Estudio del léxico de Gautier d'Aupais> (con la calificación Sobresaliente por unanimidad) y obtuve el Premio Extraordinario de Doctorado de la división de Humanidades en la convocatoria de 2003-04, 2004-05 por la tesis titulada <Viajeros franceses en Canarias en el siglo XVIII>. Formo parte del grupo consolidado de investigación Fran-Can (Relaciones interculturales Francia-Canarias) y soy miembro de la Cátedra Cultural Alexander von Humboldt y Sabin Berthelot, así como del Instituto de Estudios Canarios (IECan) y de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española. He formado parte de comités organizadores y/o científicos de congresos internacionales.

He participado como investigadora en 8 proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas y en 1 proyecto de I+D+i financiado en convocatorias no competitivas. Mis principales líneas de investigación son la literatura de viajes francesa y las relaciones interculturales franco-canarias, disciplinas en las que he publicado numerosos estudios (autora o coautora de 7 libros y de más de 40 trabajos entre artículos y capítulos de libros) y en las que he presentado más de 30 comunicaciones, ponencias y conferencias en congresos, jornadas y seminarios nacionales e internacionales, varias de ellas por invitación. Mi actividad investigadora ha sido reconocida por el Ministerio de Educación y Ciencia (2 sexenios de investigación), por la Agencia Canaria de Evaluación y Mejora de la Calidad Docente (reconocimiento de la totalidad de tramos por "Méritos docentes", "Méritos investigadores" y "Servicios Institucionales", así como acreditación como Profesora Contratada Doctora) y por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) al acreditarme primero como Ayudante Doctora, luego como Profesora Contratada Doctora y posteriormente como Profesora Titular de Universidad. Mis publicaciones accesibles en línea han sido objeto de casi 3.000 descargas y una cincuentena de citas según ResearchGate y de más de 80 citas según Google Académico.

Soy evaluadora externa de las siguientes revistas: <Cédille, revista de estudios franceses>; <Thélème. Revista complutense de estudios franceses> y <Anales de Filología Francesa>.



## Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Cuento con un identificador ORCID y perfiles en Google Académico y en el repositorio ResearchGate (33.6 research interest). Mis publicaciones en acceso abierto han sido objeto de más de 800 descargas y una treintena de citas según ResearchGate y más de 80 citas según Google Académico. Los artículos que considero más relevantes están incluidos en publicaciones de prestigio indexadas y catalogadas en las principales bases de datos: Dialnet, Emerging Sources Citation Index (ESCI), ÍndICES CSIC, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), Modern Language Association Database (MLA), REDIB. Red Iberoamerica de Innovación y Conocimiento Científico, CARHUS PLUS, CIRC, DICE, ERIH PLUS, LATINDEX, MIAR, Journal Metrics, CiteFactor, Journal Finder, InfoBase, I2OR, Journal Scholar Metrics, IBZ Online, Directory of Open Access Scholarly Resources o CAPES, entre otras.

**Cristina González de Uriarte Marrón****Situación profesional actual****Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna**Tipo de entidad:** Universidad**Categoría profesional:** Coordinadora de las Pruebas de Acceso a la Universidad de La Laguna en materia de Francés**Fecha de inicio:** 09/01/2017**Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna**Tipo de entidad:** Universidad**Departamento:** Facultad de Humanidades**Categoría profesional:** Profesora Titular de Universidad**Fecha de inicio:** 17/11/2009**Modalidad de contrato:** Funcionario/a**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna**Tipo de entidad:** Universidad**Departamento:** Filología Francesa y Románica, Facultad de Filología**Categoría profesional:** Profesor Ayudante Doctor**Fecha de inicio:** 25/09/2006**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna**Tipo de entidad:** Universidad**Departamento:** Filología Francesa y Románica, Facultad de Filología**Categoría profesional:** Profesor Asociado**Fecha de inicio:** 01/10/1999**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna**Tipo de entidad:** Universidad**Departamento:** Facultad de Filología**Categoría profesional:** Profesor Asociado**Fecha de inicio:** 18/12/1989**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Tipo de entidad:** Universidad

**C****V****n**

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

48f196f4bd8066bfea60fe12a09e6572

**Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna

**Departamento:** Facultad de Filología

**Categoría profesional:** Profesor Asociado

**Fecha de inicio:** 12/01/1989

**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

**Titulación universitaria:** Doctor

**Nombre del título:** Licenciado en Filología Francesa

**Entidad de titulación:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de titulación:** 1986

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Título de doctor:

**Entidad de titulación:** Universidad de La Laguna

**Fecha de titulación:** 21/10/2004

**Título de la tesis:** Viajeros franceses en Canarias en el siglo XVIII

**Director/a de tesis:** Berta Pico Graña

**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude

**Premio extraordinario doctor:** Si

**Fecha de obtención:** 2004

### Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1 Título del curso/seminario:** ACTIVIDADES COLABORATIVAS A TRAVÉS DE LAS AULAS VIRTUALES  
**Objetivos del curso/seminario:** Formación docente del profesorado de la ULL  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 20 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 11/04/2016 - 15/04/2016
- 2 Título del curso/seminario:** Actividades de evaluación a través del aula virtual. 2ª edición  
**Objetivos del curso/seminario:** Formación docente del profesorado de la ULL  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Laguna  
**Duración en horas:** 20 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 16/04/2012 - 20/04/2012
- 3 Título del curso/seminario:** Actividades de aprendizaje colaborativo a través del aula virtual  
**Objetivos del curso/seminario:** Formación docente del profesorado de la ULL  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 20 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 15/11/2011 - 18/11/2011



- 4 Título del curso/seminario:** Iniciación al diseño de un aula virtual como apoyo a la docencia  
**Objetivos del curso/seminario:** Formación docente del profesorado de la ULL  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad  
**Duración en horas:** 40 horas  
**Fecha de inicio-fin:** 30/09/2011 - 04/11/2011

## Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Inglés	B2	B2	B2	B2	B2

## Actividad docente

### Formación académica impartida

- 1 Nombre de la asignatura/curso:** Aspectos sociolingüísticos, literarios y culturales del Canadá francófono  
**Titulación universitaria:** Máster Universitario en Estudios Norteamericanos  
**Fecha de inicio:** 2010 **Fecha de finalización:** 2012  
**Entidad de realización:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
- 2 Nombre de la asignatura/curso:** Lenguajes específicos  
**Titulación universitaria:** Experto Universitario en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios (EUTISC)  
**Fecha de inicio:** 2005 **Fecha de finalización:** 2009  
**Entidad de realización:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad
- 3 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Lengua Francesa IV  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Estudios Francófonos Aplicados  
**Curso que se imparte:** 2  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Entidad de realización:** Universidad de La laguna **Tipo de entidad:** Universidad  
**Idioma de la asignatura:** Francés
- 4 Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Lengua Francesa III. 2 curso  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** Grado en Estudios Francófonos Aplicados  
**Curso que se imparte:** 2  
**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos  
**Nº de horas/créditos ECTS:** 6  
**Idioma de la asignatura:** Francés



**5 Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de comprensión y expresión en francés I**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Estudios Francófonos Aplicados**Curso que se imparte:** 2**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Entidad de realización:** Universidad de La Laguna**Idioma de la asignatura:** Francés**6 Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de comprensión y expresión en francés II**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Grado en Estudios Francófonos Aplicados**Curso que se imparte:** 2**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Idioma de la asignatura:** Francés**Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera****1 Título del trabajo:** El juego como herramienta aplicada en el aprendizaje del francés como lengua extranjera**Entidad de realización:** Universidad de La Laguna**Tipo de entidad:** Universidad**Alumno/a:** Pino M<sup>a</sup> Montesdeoca Santana**Fecha de defensa:** 2020**2 Título del trabajo:** Las TIC en la clase a distancia de FLE**Entidad de realización:** Universidad de La Laguna**Tipo de entidad:** Universidad**Alumno/a:** Amanda M<sup>a</sup> Núñez Cruz**Fecha de defensa:** 2020**3 Título del trabajo:** Las TIC y la realidad virtual: el futuro de la enseñanza de las lenguas extranjeras**Entidad de realización:** Universidad de La Laguna**Tipo de entidad:** Universidad**Alumno/a:** Virginia Somolinos Pacheco**Fecha de defensa:** 2020**4 Título del trabajo:** Estudio de errores de interlengua de alumnos hispanohablantes en el aprendizaje del francés como lengua extranjera**Entidad de realización:** Universidad de La Laguna**Tipo de entidad:** Universidad**Alumno/a:** Ibrahima Tine Tine**Fecha de defensa:** 09/2017**5 Título del trabajo:** Propuesta de innovación: La enseñanza-aprendizaje del vocabulario a través del trabajo en pequeños grupos en el aula de FLE**Entidad de realización:** Universidad de La Laguna**Tipo de entidad:** Universidad**Alumno/a:** Denis Santos González**Fecha de defensa:** 09/2017





## Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Miembro del Tribunal de la Tesis La Amazonía tentacular: los escritos de Henri Coudreau, Candido Rondon y Gastao Cruls  
**Ciudad de realización:** La Laguna, Canarias, España  
**Fecha de finalización:** 13/12/2019
- 2 Descripción de la actividad:** La escala en Canarias: aportaciones de los viajeros franceses al conocimiento del Archipiélago incluida en el curso "Los viajeros extranjeros en Canarias. Identidad regional y conocimiento del Archipiélago"  
**Entidad organizadora:** Fundación Universidad Ambiental de La Palma  
**Fecha de finalización:** 28/07/2007
- 3 Descripción de la actividad:** Canarias en los libros de viaje franceses. Aplicaciones en el aula  
**Ciudad de realización:** La Laguna,  
**Fecha de finalización:** 1999
- 4 Descripción de la actividad:** Relaciones entre Francia y Canarias.  
<http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/frances/frances.htm>  
**Entidad organizadora:** Consejería de Educación del Gobierno de Canarias  
**Fecha de finalización:** 1999

## Experiencia científica y tecnológica

### Actividad científica o tecnológica

#### Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** FFI2011-25994. El viaje a Canarias y sus escrituras II: catálogo digital de  
**Entidad de realización:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Universidad de La Laguna, Canarias, España  
**Nº de investigadores/as:** 8  
**Entidad/es financiadora/s:**  
Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** Organismo, Otros  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2012 - 31/12/2014  
**Cuantía total:** 14,52 €
- 2 Nombre del proyecto:** El viaje a canarias y sus escrituras II: catálogo digital de autores y textos  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad/es financiadora/s:**  
Ministerio de Economía y Competitividad (Plan Nacional de I+D)  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Cód. según financiadora:** FFI2011-25994  
**Fecha de inicio-fin:** 2012 - 2014



**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

- 3** **Nombre del proyecto:** FFI2008-03695.El viaje a Canarias y sus escrituras  
**Entidad de realización:** Universidad de La Laguna  
**Ciudad entidad realización:** La Laguna, Canarias, España  
**Nº de investigadores/as:** 8  
**Entidad/es financiadora/s:**  
Ministerio de Educación y Ciencia  
**Ciudad entidad financiadora:** España  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2009 - 28/02/2012  
**Cuantía total:** 36,3 €
- 4** **Nombre del proyecto:** HUM2005-05785/FILO Relaciones interculturales franco-canarias: literatura y  
**Entidad de realización:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** La Laguna, Canarias, España  
**Nº de investigadores/as:** 5  
**Fecha de inicio-fin:** 15/10/2005 - 14/10/2008  
**Cuantía total:** 19,04 €
- 5** **Nombre del proyecto:** Literatura de viajes y traducción: Canarias en los textos franceses  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Ministerio de Educación y Ciencia y FEDER  
**Nº de investigadores/as:** 3  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Cód. según financiadora:** BFF2002-02483  
**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2002 - 01/12/2005  
**Cuantía total:** 0 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo
- 6** **Nombre del proyecto:** Canarias en los libros de viajes franceses  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad/es financiadora/s:**  
Consejería de Educación del Gobierno de Canarias  
**Fecha de inicio-fin:** 1992 - 1994  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo
- 7** **Nombre del proyecto:** Análisis del léxico de textos literarios franceses de la Edad Media  
**Entidad/es financiadora/s:**  
Dirección General de Universidades e Investigación del Gobierno de Canarias. BOB 21/02/1990  
**Fecha de inicio-fin:** 1990 - 1991
- 8** **Nombre del proyecto:** Cultura francesa en España (FRANES) [2ª edición]  
**Entidad de realización:** Ministerio de Educación y Ciencia y FEDER  
**Nº de investigadores/as:** 5  
**Entidad/es financiadora/s:**  
Plan Nacional  
**Fecha de inicio:** 01/03/2009



## Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

**Nombre del proyecto:** La literatura como generadora de nuevas estrategias turísticas: creación de itinerarios culturales en Tenerife

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Javier Rivero Grandoso

**Nº de investigadores/as:** 15

**Entidad/es financiadora/s:**

Cabildo de Tenerife

**Tipo de entidad:** Organismo

**Ciudad entidad financiadora:** Santa Cruz de Tenerife, Canarias, España

**Fecha de inicio:** 2017

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** La narración del inicio y final de la expedición en los relatos de viaje franceses del siglo XIX. Studii și cercetări filologice. Seria Limbi Străine Aplicate. 18, pp. 155 - 162. Pitesti(Rumanía): 30/12/2019. ISSN 1583-2236

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Nº total de autores:** 1

**Fuente de impacto:** <http://miar.ub.edu/issn/1583-2236>

**Índice de impacto:** ICDS 6.20

**Publicación relevante:** Si
- 2** De la correspondencia al relato del viaje americano de Humboldt. Anales de Filología Francesa. 27. Écritures du moi - 1, pp. 137 - 153. Murcia, Región de Murcia(España): Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia, 21/11/2019. Disponible en Internet en: <<https://revistas.um.es/analesff/issue/view/16991>>. ISSN 0213-2958

**DOI:** DOI: <https://doi.org/10.6018/analesff.380561>

: ISSN electrónico: 1989-4678

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Publicación relevante:** Si
- 3** Algunas consideraciones sobre la función de los prefacios en los relatos franceses de viaje del siglo XIX. Çédille, revista de estudios franceses. 14, pp. 245 - 262. (España): 2018. ISSN 1699 - 4949

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Publicación relevante:** Si
- 4** Dibujar el viaje: la iconografía relativa a Canarias en los relatos de viaje franceses del siglo xix. Studii și cercetări filologice. Seria limbi romanice (Études et recherches en philologie. Série langues romanes). 24, pp. 119 - 135. 2018. ISSN 1843-3979

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo  
**Publicación relevante:** Si

- 5** El viaje y su ilustración: la función de la imagen en los relatos franceses de viajes (siglos XVI-XIX). Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses. 33 - 2, pp. 259 - 273. Madrid, Comunidad de Madrid(España): 2018. Disponible en Internet en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6908970>>. ISSN 1139-9368

**DOI:** <https://doi.org/10.5209/THEL.59715>

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Publicación relevante:** Si

- 6** Clara Curell; Cristina G. de Uriarte. La traducción de los realia en la literatura de viajes. Nerter. Revista dedicada a la literatura, el arte y el conocimiento. 23-24, pp. 39 - 46. San Cristóbal de La Laguna(España): 2015. Disponible en Internet en: <<https://mbrito.webs.ull.es/NERTER/BACK%20ISSUE-23-24.html>>. ISSN 1575-8621

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 2

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Nº total de autores:** 2

**Resultados relevantes:** Esta contribución se encuadra en el Proyecto de Investigación FFI2011-25994 del Plan Nacional de I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad, quinto proyecto de investigación dentro de una misma serie, lo que demuestra la solidez y la amplitud de este campo de estudio, de marcado carácter multidisciplinar, y del equipo de trabajo. En esta ocasión, se analiza el viaje desde una nueva perspectiva: la lengua utilizada por los autores de los relatos, lo que justifica que lo haya firmado conjuntamente con una colega del grupo de investigación especialista en lexicología. Mi labor específica consistió en la selección y análisis de los relatos de viaje objeto de estudio. Todo viaje conlleva ineludiblemente el contacto con otros pueblos y realidades, a menudo lejanas, cuya descripción constituye un importante reto al que se enfrenta el viajero en el proceso de redacción de su relato. En su intento de traslación de la alteridad, uno de los mayores desafíos consiste en la transcripción de los realia o culturemas, esto es, las denominaciones de elementos relativos a la vida cotidiana, nombres geográficos o institucionales, unidades de peso y medida, monedas o referencias históricas de un determinado pueblo que, al ser conocidos exclusivamente en esa cultura, constituyen un léxico sin correspondencia en otras lenguas. Al no existir signos lingüísticos equivalentes para evocarlos, el relator opta muy a menudo por dejarlos intactos, lo que es considerado como el más simple de los procedimientos de traducción. Con el fin de contrarrestar la opacidad semántica de esta clase de lexías y con una intención esencialmente didáctica y comunicativa, a menudo su empleo se combina con otras técnicas como la explicitación o la ampliación de información. A esto se añade el hecho de que en no pocas ocasiones el recurso a palabras exógenas no cumple ninguna función terminológica, sino que obedece a motivos puramente estilísticos o estéticos con los que el narrador trata de plasmar el exotismo. En este trabajo ofrecemos una muestra representativa de lexías hispanas presentes en un conjunto de relatos de viaje franceses a Canarias publicados en el período que va de mediados del siglo XIX a la primera década del XX. Los ejemplos seleccionados pertenecen al denominado patrimonio cultural –que incluye personajes, hechos históricos, folklore, elementos del paisaje o de la arquitectura– y están seguidos de una definición o paráfrasis explicativa. Para llevar a cabo la catalogación, reconocimiento y análisis de los términos nos servimos de las principales fuentes lexicográficas del español, de diversos diccionarios diferenciales de la variedad insular y de diccionarios del francés con objeto de comprobar si alguna de las palabras ya formaba parte del acervo léxico de la lengua francesa. En cuanto a las referencias objetivables de su calidad, cuenta con varias lecturas (30 reads según ResearchGate). El artículo está publicado en Nerter: Revista dedicada a la literatura, el arte y el conocimiento, una publicación semestral que tiene una antigüedad de 20 años y cuenta con comité evaluador de admisión externo. Nerter aparece con índice de impacto específico en los rankings CAHRUS Plus+ 2018, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas), ERA (Excellence for Research in Australia), ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities) y MIAR (ICDS: 6.3). Está indexada o resumida en ABES (Annotated Bibliography for English Studies), ABES (Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur), CONSER (Cooperative Online Serials Program at the Library of Congress), COPAC (Consortium of Online Public Access Catalogues), Dialnet, Dulcinea, IBZ Online (Internationale Bibliographie der geistes- und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur), IBZ (International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences), IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and Social Sciences), The ...

**Publicación relevante:** Si

- 7** L'île et sa description dans les récits de voyage : Ténériffe et Madère au XIXe siècle. L'île: images, imaginaire et fiction. pp. 166 - 179. Oporto(Portugal): Universidade do Porto, 2014. Disponible en Internet en: <<http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12592.pdf>>. ISBN 978-989-8648-24-2

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Resultados relevantes:** Este trabajo se inscribe dentro de las investigaciones que llevo a cabo en el seno del grupo Fran-Can y en el marco de varios proyectos del Plan Nacional de I+D+i (en particular se encuadra en el proyecto FFI2011-25994) sobre la representación de Canarias en la obra de distintos autores francófonos. En esta ocasión analizo las principales estrategias narrativas empleadas por seis viajeros decimonónicos para llevar a cabo la descripción de dos espacios insulares de sobra conocidos por los navegantes que surcan el Atlántico: Tenerife y Madeira. Compruebo, así, entre otras cosas, que la descripción posee un fin esencialmente utilitario y, en este sentido, el lector la asume como verídica y exacta. En otras ocasiones, sin embargo, prepara el terreno para otro tipo de reflexiones ajenas a la descripción e, incluso, puede aparecer cargada de clichés y estereotipos. En función del propósito final, el narrador adopta diferentes posturas y utiliza diferentes formas de inserción en el relato que son, igualmente, analizadas en este trabajo. En cuanto a las referencias objetivables de su calidad, esta aportación cuenta con varias lecturas (45 reads según ResearchGate y varias recomendaciones). El volumen en el que se incluye figura en la Biblioteca Digital de la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto (disponible en <https://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id022id1440&sum=sim>). Reúne estudios en diferentes lenguas (previamente evaluados) que, desde distintas perspectivas, lugares (reales o imaginarios) y épocas, proponen una reflexión sobre la isla. Esta línea de investigación centrada en el viaje y los espacios insulares ha sido abordada en diferentes ocasiones por esta editorial. En la clasificación general SPI, la editorial Universidade do Porto aparece en el puesto 95 de 96 del ranking general para editoriales extranjeras. Incluido en Dialnet.

**Publicación relevante:** Si

- 8** Canarias en las publicaciones periódicas francesas de la segunda mitad del siglo XIX. Recherches. 26, pp. 101 - 121. Presses Universitaires de Strasbourg, 2021.

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

- 9** El viaje científico y su escritura: las noticias sobre Canarias en las relaciones de los viajeros de los siglos XVIII-XX. Nerter. pp. 23 - 33. AC Zasterle, 2007. ISSN 1575-8621

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

- 10** La estancia de Vershuur en Canarias: una visión de las Islas a comienzos del siglo XX. Nerter. pp. 68 - 72. AC Zasterle, 2007. ISSN 1575-8621

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

- 11** Clara Curell Aguilà. La sublimación del volcán: el Teide en la literatura de viajes francesa. LUII Crític. 11 - 12, pp. 169 - 182. Universitat de Lleida, 2007. ISSN 1138-4573

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Posición de firma:** 3

**Nº total de autores:** 3

- 12** La mirada del viajero. Descripción y distorsión de la nueva realidad. Percepción y Realidad. Estudios francófonos. pp. 1053 - 1060. Universidad de Valladolid, 2006.

**Tipo de producción:** Artículo científico

- 13** La representación verbal de lo nuevo en los relatos de viajeros franceses a Canarias. La cultura del otro: español en Francia, francés en España. pp. 173 - 182. APFUE, SHF y Univ. de Sevilla, 2006.

**Tipo de producción:** Artículo científico

- 14** La représentation de la population des îles Canaries dans les récits de voyage. Études littéraires. 37 - 3, pp. 37 - 56. Universidad de Laval (Canadá), 2006. ISSN 0014-214-X

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista





- 15** Canarias, una escala tradicional para las expediciones científicas francesas. Les îles atlantiques: réalités et imaginaires. pp. 127 - 137. Presses de l'Université Rennes 2, 2001.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Libro
- 16** Quelques aspects du lexique dans l'oeuvre autobiographique de Michel Tremblay. La revue française. 4, pp. 35 - 50. 1998. ISSN 1562-0859  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 2  
**Nº total de autores:** 2
- 17** Voces canarias en relatos de viaje franceses. Revista de Filología de la Universidad de La Laguna. 16, pp. 19 - 28. 1998. ISSN 0212-4130  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 18** Viajeros franceses en Canarias en el siglo XVIII. Una imagen de Santa Cruz de Tenerife. Revista de Filología Francesa. 11, pp. 407 - 416. 1997. ISSN 1132-1881  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 19** Canarias y la expedición de Lagrené a China. Estudios franceses en homenaje a Berta Pico. pp. 167 - 180. 2011.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro
- 20** Clara Curell Aguilà. Gabriel de Belcastel et les débuts du tourisme de santé aux. Latrait dailleurs. Images, usages et espaces du voyage. pp. 103 - 111. Éditions du CTHS, 2010.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Nº total de autores:** 3
- 21** Clara Curell Aguilà. Viajes narrados y palabras viajeras: voces españolas. Discontinuidades e confluências de olhares nos. pp. 47 - 55. Universidade do Algarve,, 2010.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 22** Jose Oliver Frade. Gerrit Verschuur, un trotamundos en Canarias. Homenaje a la profesora Carmen Dolores Cubillo Ferreira. pp. 235 - 271. 2008. ISBN 978-84-7756-728-8  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 3 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Nº total de autores:** 3
- 23** Clara Curell Aguilà. Por un glosario de hispanismos en la literatura de. Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas. pp. 634 - 641. Universitat de Lleida y APFUE, 2008. ISBN 978-84612-9667-5  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de documento científico o técnico de difusión  
**Nº total de autores:** 3
- 24** Préparatifs, objectifs et résultats du voyage de Louis Feuillée aux. Explorations et voyages scientifiques de l'Antiquité à nos jours. pp. 101 - 117. Éditions du CTHS, 2008. ISBN 978-2-7355-0681-1  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Nº total de autores:** 2



- 25** Clara Curell Aguilà; Berta Pico Graña. Bory de Saint-Vincent o la pasión por la naturaleza. El descubrimiento científico de las Islas Canarias.pp. 77 - 87. La Orotava: Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, 2007. ISBN 978-84-611-9238-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 3  
**Nº total de autores:** 4  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 26** El viaje de Borda, Pingré y Verdun de la Crenne. Los manuscritos de la Biblioteca. Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo. pp. 185 - 195. Peter Lang, 2007. ISBN 978-3-03911-266-1  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro
- 27** El viaje y su narración. Sobre actitudes e implicaciones del viajero-escritor. Literatura de viajes y traducción.pp. 201 - 213. Comares, 2007. ISBN 978-84-983-630-81  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 28** La campaña de Baudin a tierras australes. El descubrimiento científico de las Islas Canarias. pp. 65 - 75. FCOHC, 2007. ISBN 978-84-611-9238-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 29** La mirada del viajero. Descripción y distorsión de la nueva realidad. Percepción y Realidad. Estudios francófonos.pp. 1053 - 1060. Universidad de Valladolid, 2007. ISBN 978-84-690-3864-2  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 30** Clara Curell Aguilà; Jose Oliver Frade. Louis Cordier y los inicios de los estudios geológicos en Canarias. El descubrimiento científico de las Islas Canarias. pp. 111 - 115. La Orotava: Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, 2007. ISBN 978-84-611-9238-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 3  
**Nº total de autores:** 4  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 31** Clara Curell Aguilà; Jose Oliver Frade. Louis Feuillée, pionero de las. El descubrimiento científico de las Islas Canarias. pp. 47 - 53. FCOHC, 2007. ISBN 978-84-611-9238-0  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Nº total de autores:** 4  
**Tipo de soporte:** Libro
- 32** Clara Curell. El paisaje canario en los relatos de viajes franceses de la época romántica. Corpo e Paisagem Românticos. pp. 211 - 222. Edições Colibri, 2004. ISBN 972-772-460-4  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 2  
**Nº total de autores:** 3  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 33** La mujer canaria en la literatura de viajes francesa.Isla Abierta. Estudios franceses en. pp. 567 - 581. 2004.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 34** Hispanismos en los libros de viaje franceses. Presencia y renovación de la lingüística francesa. pp. 99 - 107. Ediciones Universidad de Salamanca, 2001. ISBN 84-7800-963-9  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro



- 35** Entre mythe et réalité: Ténériffe et les voyageurs français du XVIII<sup>e</sup>s. La géocritique. Mode d'emploi. pp. 181 - 202. Presses Universitaires de Limoges, 2000. ISBN 2-84287-140-5  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 36** El paisaje de Tenerife en los libros de viaje franceses del s. XVIII. IV Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española. pp. 313 - 321. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1997. ISBN 84-89728-35-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 37** Literatura de viajes y Canarias. Tenerife en los relatos de viajeros franceses del siglo. CSIC, 2006.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 38** Gabriel de Belcastel: La Orotava y la magia de su clima. Introducción y. Ediciones Idea, 2004.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 39** Clara Curell Aguilà. Jean Mascart: Impresiones y observaciones de un viaje a. Centro de la Cultura Popular Canaria, 2003.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 40** Cristina Badía; Maryse Privat; Clara Curell; Dolores Corbella; Berta Pico. Viajeros franceses a las Islas Canarias. Repertorio bio-bibliográfico y selección de textos. Instituto de Estudios Canarios, 2000. ISBN 84-88366-40-X  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 3 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo  
**Nº total de autores:** 6
- 41** Gautier d'Aupais. Poema francés del siglo XIII. Concordancias y tablas de frecuencia. Materiales lexicológicos del francés medieval. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1994.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
- 42** Viajeros franceses en Canarias en el s. XVIII. ISBN 84-7756-630-5  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica
- 43** Clara Curell Aguilà; Jose Oliver Frade. Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo y de las culturas. Peter Lang, 2007. ISBN 978-3-03911-266-1  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 3 **Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a  
**Nº total de autores:** 4
- 44** Isla Abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu. Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2004. ISBN 84-7756-602-X  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
- 45** Edmond Jabès. Un extranejo con, bajo el brazo, un libro de pequeño formato. Galaxia Gutenberg y Círculo de Lectores, 2002. ISBN 84-8109-380-7  
**Tipo de producción:** Traducción **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1



- 46** Escritura migrante y discurso poscolonial. *Çédille*, revista de estudios franceses. 11, pp. 571 - 575. Asociación de Francesistas de la Universidad Española, 2015. ISSN 1699 - 4949

**Tipo de producción:** Reseña

**Tipo de soporte:** Revista

- 47** El viaje del astrónomo y naturalista Louis Feuillée a las Islas Canarias (1724). *Revista de Filología*. 16, pp. 373 - 374. 1998.

**Tipo de producción:** Reseña

**Tipo de soporte:** Revista

### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Les relâches de Baudin à Ténériffe: les contacts avec les personnalités locales  
**Nombre del congreso:** Colloque International Portés par l'air du temps: la vie et les voyages du capitaine Baudin  
**Tipo de participación:** Participativo - Póster  
**Ciudad de celebración:** Bruselas, Bélgica  
**Fecha de celebración:** 02/09/2009  
**Entidad organizadora:** Université Libre de Bruxelles  
Clara Curell Aguilà.
- 2** **Título del trabajo:** Viajes narrados y palabras viajeras: hispanismos en los relatos de exploración franceses de principios del s. XX  
**Nombre del congreso:** I Congrès Luso-Espagnol d'Études Francophones  
**Ciudad de celebración:** Faro, Portugal  
**Fecha de celebración:** 10/12/2007  
**Entidad organizadora:** Universidade do Algarve **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Faro,  
Clara Curell Aguilà.
- 3** **Título del trabajo:** Por un glosario de hispanismos en la literatura de viajes  
**Nombre del congreso:** XVI Colloquio de la APFUE. Colloque International Texte et Société  
**Ciudad de celebración:** Lleida, España  
**Fecha de celebración:** 25/04/2007  
**Entidad organizadora:** Universidad de Lleida  
Clara Curell Aguilà.
- 4** **Título del trabajo:** El viaje y su narración. Sobre actitudes e implicaciones del viajero-escritor  
**Nombre del congreso:** Coloquio Internacional Literatura de viajes y traducción  
**Ciudad de celebración:** Murcia,  
**Fecha de celebración:** 23/11/2006  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
- 5** **Título del trabajo:** La representación verbal de lo nuevo en los relatos de viajeros franceses a Canarias  
**Nombre del congreso:** Primer Encuentro Hispanofrancés de Investigadores. La cultura del otro: español en Francia, francés en España  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 29/11/2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Sevilla



- 6** **Título del trabajo:** La mirada del viajero. Descripción y distorsión de la nueva realidad  
**Nombre del congreso:** XIV Coloquio de la APFUE. Congreso Internacional de Estudios francófonos. Percepción y Realidad  
**Ciudad de celebración:** Valladolid, España  
**Fecha de celebración:** 03/05/2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid      **Tipo de entidad:** Universidad
- 7** **Título del trabajo:** Gabriel de Belcastel et les débuts du tourisme de santé aux îles Canaries  
**Nombre del congreso:** 130ème Congrès national des sociétés historiques et scientifiques: Voyages et voyageurs  
**Ciudad de celebración:** La Rochelle, Francia  
**Fecha de celebración:** 18/04/2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Rochelle
- 8** **Título del trabajo:** Préparatifs, objectifs et résultats du voyage de Louis Feuillée aux îles Canaries en 1724  
**Nombre del congreso:** 130ème Congrès national des sociétés historiques et scientifiques: Voyages et voyageurs  
**Ciudad de celebración:** La Rochelle, Francia  
**Fecha de celebración:** 18/04/2005
- 9** **Título del trabajo:** La expedición de Borda, Pingré y Verdun de la Crenne. Los manuscritos de la biblioteca Sainte Geneviève  
**Nombre del congreso:** Coloquio Internacional Escrituras y reescrituras del viaje  
**Ciudad de celebración:** La Laguna, España  
**Fecha de celebración:** 02/03/2005
- 10** **Título del trabajo:** Algunas investigaciones en torno al viaje francés a España y su literatura  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional Intertexto y Polifonía". XIII Coloquio de la Asociación de Profesores de francés de la Universidad española  
**Ciudad de celebración:** Oviedo, España  
**Fecha de celebración:** 04/05/2004
- 11** **Título del trabajo:** El paisaje canario en los relatos de viajes franceses de la época romántica  
**Nombre del congreso:** ACT9 Corpo e Paisagem Romanticos  
**Ciudad de celebración:** Lisboa, Portugal  
**Fecha de celebración:** 11/03/2003
- 12** **Título del trabajo:** La mujer canaria en la literatura de viajes francesa  
**Nombre del congreso:** X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española. Isla Abierta. Simposio Internacional en Memoria de Alejandro Cioranescu  
**Ciudad de celebración:** La Laguna, España  
**Fecha de celebración:** 2001
- 13** **Título del trabajo:** Canarias, una escala tradicional para las expediciones científicas francesas  
**Nombre del congreso:** Les îles atlantiques: réalités et imaginaires  
**Ciudad de celebración:** Rennes, Francia  
**Fecha de celebración:** 21/10/1999  
**Fecha de finalización:** 23/10/1999  
**Entidad organizadora:** Université de Rennes 2



- 14** **Título del trabajo:** Entre mythe et réalité: Tenerife et les voyageurs français du XVIIIe siècle  
**Nombre del congreso:** La géocritique. Mode d'emploi  
**Ciudad de celebración:** Limoges, Francia  
**Fecha de celebración:** 1999  
**Entidad organizadora:** Université de Limoges
- 15** **Título del trabajo:** Hispanismos en los libros de viaje franceses del siglo XVIII  
**Nombre del congreso:** III Coloquio Internacional de Lingüística Francesa  
**Ciudad de celebración:** Salamanca, España  
**Fecha de celebración:** 13/11/1997  
**Fecha de finalización:** 15/11/1997
- 16** **Título del trabajo:** El paisaje de Tenerife en los libros de viaje franceses del siglo XVIII  
**Nombre del congreso:** IV Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española  
**Ciudad de celebración:** Las Palmas de Gran Canaria, España  
**Fecha de celebración:** 15/03/1995  
**Fecha de finalización:** 17/03/1995  
**Entidad organizadora:** Universidad de las Palmas **Tipo de entidad:** Universidad de Gran Canaria

### Otras actividades de divulgación

- 1** **Título del trabajo:** Viajar y contar: impresiones y descripciones de Canarias en los relatos de viaje franceses  
**Nombre del evento:** Canarias, otra mirada  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 13/10/2021  
**Entidad organizadora:** FUNDACION CANARIA OROTAVA DE HISTORIA DE LA CIENCIA  
**Ciudad entidad organizadora:** La Orotava, Canarias, España
- 2** **Título del trabajo:** Imágenes de Canarias en algunos relatos de viajes franceses del siglo XIX  
**Nombre del evento:** El legado de Sabino Berhelot  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas  
**Ciudad de celebración:** Santa Cruz de Tenerife, Canarias, España  
**Fecha de celebración:** 2021  
**Entidad organizadora:** Alianza Francesa de Santa Cruz de Tenerife  
**Ciudad entidad organizadora:** Santa Cruz de Tenerife, Canarias, España
- 3** **Título del trabajo:** El Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent y su escritura  
**Nombre del evento:** En la estela de Alexander von Humboldt: viaje, ciencia y cultura. Homenaje a Belén Castro Morales  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas  
**Ciudad de celebración:** La Laguna (Tenerife), Canarias, España  
**Fecha de celebración:** 10/07/2019  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Laguna **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** La Laguna, Canarias, España



- 4** **Título del trabajo:** La literatura de viajes  
**Nombre del evento:** XXIV Seminario Orotava de Historia de la Ciencia  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas  
**Ciudad de celebración:** La Orotava, España  
**Fecha de celebración:** 01/06/2015  
**Entidad organizadora:** FUNDACION CANARIA OROTAVA DE HISTORIA DE LA CIENCIA
- 5** **Título del trabajo:** De viajes y palabras: la función de los hispanismos en relatos franceses sobre Canarias.  
**Nombre del evento:** Coloquio "Humboldt: la tierra, el hombre, el viaje"  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas  
**Ciudad de celebración:** La Laguna, España  
**Fecha de celebración:** 2011
- 6** **Título del trabajo:** La escala en Canarias: aportaciones de los viajeros franceses al conocimiento del Archipiélago  
**Nombre del evento:** Los viajeros extranjeros en Canarias. Identidad regional y conocimiento del Archipiélago  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas  
**Ciudad de celebración:** Santa Cruz de La Palma,  
**Fecha de celebración:** 2006  
**Ciudad entidad organizadora:** Universidad Ambiental de La Palma,
- 7** **Título del trabajo:** Algunas investigaciones en torno al viaje francés a España y su literatura  
**Nombre del evento:** Congreso Internacional "Intertexto y Polifonía". XIII Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española  
**Tipo de evento:** Mesa redonda  
**Ciudad de celebración:** Oviedo,  
**Fecha de celebración:** 2004  
**Entidad organizadora:** Universidad de Oviedo      **Tipo de entidad:** Universidad
- 8** **Título del trabajo:** Los contenidos científicos en relación con Canarias en la literatura de viajes de finales del s. XVIII  
**Nombre del evento:** Las expediciones científicas europeas a Canarias durante el siglo XVIII  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas  
**Ciudad de celebración:** Adeje, España  
**Fecha de celebración:** 2003  
**Entidad organizadora:** Universidad de Verano de Adeje
- 9** **Título del trabajo:** Imágenes de la población canaria a través de los textos de los viajeros franceses  
**Nombre del evento:** Visión multidisciplinar de la influencia francesa en Canarias  
**Tipo de evento:** Seminario  
**Ciudad de celebración:** La Laguna,  
**Fecha de celebración:** 2002
- 10** **Título del trabajo:** Imágenes de la población canaria a través de los textos de viajeros franceses  
**Nombre del evento:** Visión multidisciplinar de la influencia francesa en Canarias  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas  
**Ciudad de celebración:** La Laguna, España  
**Fecha de celebración:** 2002





- 11 Título del trabajo:** Las expediciones científicas a Canarias en la época romántica  
**Nombre del evento:** Symposium Ciencia y Romanticismo  
**Ciudad de celebración:** Maspalomas,  
**Fecha de celebración:** 2002  
Clara Curell.
- 12 Título del trabajo:** El tratamiento lexicográfico del francés de Quebec  
**Nombre del evento:** X Curso Superior de Estudios Canadienses  
**Ciudad de celebración:** La Laguna,  
**Fecha de celebración:** 2000  
**Entidad organizadora:** Centro de Estudios Canadienses de la Universidad de La Laguna
- 13 Título del trabajo:** La imagen de la mujer canaria en los libros de viajes franceses de la Edad Moderna  
**Nombre del evento:** IV Curso de Primavera del Centro de Estudios de la Mujer de la Universidad de La Laguna  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas  
**Ciudad de celebración:** La Laguna, España  
**Fecha de celebración:** 2000  
**Entidad organizadora:** Universidad de La Laguna
- 14 Título del trabajo:** La narrativa franco-canadiense  
**Nombre del evento:** Los contenidos socioculturales en el área de francés (Seminario 98E4)  
**Tipo de evento:** seminario  
**Ciudad de celebración:** La Laguna,  
**Fecha de celebración:** 1999
- 15 Título del trabajo:** Panorama histórico-literario de Quebec: Esbozo histórico de la situación de la lengua francesa en Quebec  
**Nombre del evento:** IX Curso Superior de Estudios Canadienses  
**Ciudad de celebración:** La Laguna,  
**Fecha de celebración:** 1999  
**Entidad organizadora:** Centro de estudios canadienses de la Universidad de La Laguna
- 16 Título del trabajo:** La función de los exanjerismos en Le silence ou le parfait bonheur de Jacques Folch-Ribas  
**Nombre del evento:** VII Jornadas de estudios canadienses  
**Tipo de evento:** Jornadas  
**Ciudad de celebración:** La Laguna, España  
**Fecha de celebración:** 1997  
**Entidad organizadora:** Centro de Estudios Canadienses de la Universidad de La Laguna
- 17 Título del trabajo:** Panorama de la literatura francesa: el siglo XVIII  
**Nombre del evento:** Jornadas de francés: "Le Français véhicule de cultures"  
**Ciudad de celebración:** La Laguna,  
**Fecha de celebración:** 1997
- 18 Título del trabajo:** Reflexiones sobre la traducción del guión del documental El Jardín olvidado: Vida y obra de Alice-Guy Blaché  
**Nombre del evento:** VI Curso superior de estudios canadienses  
**Ciudad de celebración:** La Laguna, España  
**Fecha de celebración:** 10/12/1996



**Entidad organizadora:** Centro de Estudios Canadienses de la Universidad de La Laguna

**19 Título del trabajo:** Una aproximación al estudio del léxico en la narrativa de Michel Tremblay

**Nombre del evento:** V Curso superior de estudios canadienses

**Ciudad de celebración:** La Laguna, España

**Fecha de celebración:** 15/01/1996

**Entidad organizadora:** Centro de Estudios Canadienses de la Universidad de La Laguna

**20 Título del trabajo:** De algunos canadianismos en los diccionarios de francés

**Nombre del evento:** III Curso superior de estudios canadienses

**Ciudad de celebración:** La Laguna, España

**Fecha de celebración:** 13/12/1993

**Entidad organizadora:** Centro de Estudios Canadienses de la Universidad de La Laguna

## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos, técnicos y/o asesores

**1 Título del comité:** Comité Evaluador de la Revista científica Anales de Filología Francesa

**Fecha de inicio-fin:** 2018 - 2018

**2 Título del comité:** Comité Evaluador de la Revista Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses

**Fecha de inicio:** 2012

**3 Título del comité:** Comité evaluador. Çédille, revista de estudios franceses

**Fecha de inicio:** 2010

**4 Título del comité:** Miembro del Comité de Edición del libro Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu

**Entidad de afiliación:** Universidad de La Laguna      **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de inicio:** 2004

### Organización de actividades de I+D+i

**1 Título de la actividad:** Escrituras y reescrituras del viaje

**Tipo de actividad:** Encuentro científico por invitación

**Entidad convocante:** Universidad de La Laguna      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad convocante:** La Laguna, Canarias, España

**Fecha de inicio-fin:** 02/03/2005 - 05/03/2005      **Duración:** 3 días

**2 Título de la actividad:** X Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española: Isla Abierta. Simposio Internacional en Memoria de Alejandro Cioranescu

**Tipo de actividad:** Coloquio científico internacional que organiza anualmente la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española

**Entidad convocante:** Universidad de La Laguna      **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad convocante:** La Laguna, Canarias, España

**Fecha de inicio-fin:** 25/04/2001 - 28/04/2001      **Duración:** 3 días





## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

**Entidad de realización:** Alexandre Koyré y Muséum National d'Histoire Naturelle

**Ciudad entidad realización:** París, Francia

**Fecha de inicio:** 01/11/2004

**Duración:** 1 mes - 13 días

**Tareas contrastables:** Investigación en literatura de viajes bajo la dirección del prof. Jean-Marc Drouin

### Premios, menciones y distinciones

**Descripción:** Premio Extraordinario de Doctorado

**Entidad concesionaria:** Universidad de La Laguna

**Fecha de concesión:** 2004

### Períodos de actividad investigadora

#### 1 Nº de tramos reconocidos: 2

**Entidad acreditante:** Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora

**Ciudad entidad acreditante:** España

**Fecha de obtención:** 2020

#### 2 Nº de tramos reconocidos: 3

**Entidad acreditante:** Agencia Canaria de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria

**Ciudad entidad acreditante:** Canarias, España

**Fecha de obtención:** 1997